

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome Annalisa Sapone

Indirizzo Via Perini 22, 20157 Milano

Telefono 02-36503332

Cellulare 346 5863593

E-mail anniesap@fastwebnet.it (principale)
anniesap@gmail.com (backup)

Nazionalità Italiana

Data di nascita 14/03/1972

Luogo di nascita Parma

P. I.V.A. 04235750967

ESPERIENZA LAVORATIVA

- **Da novembre 2017 a tutt'oggi:** collaborazione con On Global Language Marketing s.l., agenzia di traduzione con sede a Vitoria-Gasteiz, Spagna, per la traduzione dall'inglese e dal Tedesco in italiano di testi di varia natura (principalmente marketing e manuali utenti).
- **Da agosto 2017 a tutt'oggi:** collaborazione con l'agenzia di traduzioni Jonckers Translation & Engineering S.A., con sede a Bruxelles, per la traduzione e post-editing di testi di varia natura dall'inglese e tedesco in italiano (principali account seguiti: Oracle, Amazon).
- **Da luglio 2017 a tutt'oggi:** collaborazione con Noviliguists s.r.l, agenzia di traduzione con sede a Genova, per la traduzione, localizzazione, post-editing e revisione di testi dal tedesco ed inglese in italiano, relative principalmente ai settori marketing, IT, informatica (marketing, software/hardware, contenuti di siti Web, e-commerce).
- **Da giugno 2017 a tutt'oggi:** collaborazione con l'agenzia Aspensa s.r.o., con sede a Brno, per la traduzione di brochure e documenti tecnici, dal tedesco e dall'inglese in italiano.
- **Da marzo 2017 a tutt'oggi:** collaborazione con l'agenzia Vertere S.r.l., con sede a Piacenza, per traduzioni di vario genere, in particolare nell'ambito di documenti per gare di appalto e offerte tecniche.
- **Da maggio 2012 a tutt'oggi:** collaborazione con SDL International, sede di Roma, per traduzioni, revisioni e lavori di post-editing dall'inglese e dal tedesco in italiano relativi a vari settori (materiale di marketing, IT, contenuti di siti Web, piccoli manuali tecnici e di elettrodomestici, contenuti per siti Web del settore turismo e alberghiero, materiale di varia natura di grandi account quali Google e Amazon).

- **Dal giugno 2002 a tutt'oggi:** collaborazione con l'agenzia Lemoine s.r.l Traduzioni e Localizzazione, con sede a Milano, per traduzioni e lavori di post-editing dall'inglese e dal tedesco in italiano relative in particolar modo al campo informatico e localizzazioni (in particolare HP, Google e Amazon)
- **Dal 1999 al 2003:** collaborazione con l'agenzia Isselnord, con sede a La Spezia, per traduzioni dall'italiano in inglese e inglese in italiano di documenti di vario genere (in particolare contratti e accordi commerciali).
- **Dal 1999 al 2002:** collaborazione con l'agenzia Dialogue International, corso Vittorio Emanuele 74, Torino, per traduzioni dal tedesco e dall'inglese in italiano di documenti di vario genere (in particolare commerciali e comunicati stampa).
- **Dal 1999 al 2002:** collaborazione con l'agenzia Worldwide, Viale Nervi, Centro Commerciale Latinafiori, Latina, per traduzioni dall'inglese all'italiano relative al campo informatico e localizzazioni (principalmente manuali, guide in linea)
- **Febbraio 2000:** collaborazione con I.T.S. (Internet Translation Services), sede francese, per traduzioni dal francese all'italiano relative a vari settori (commerciale, tecnico, comunicati stampa).
- **Dal settembre 1999 al 2005:** collaborazione con lo studio del Dr. Marco Rognoni – Translations & Multimedia – Via C. Goldoni, 37 Milano – per traduzioni relative al campo informatico e pagine Web (principalmente Intel).
- **16.06.99-18.06.99:** partecipazione al convegno "Towards the 24-Hour Office - A Human Resources Perspective" - CIS (Manchester), in qualità di interprete di trattativa per il rappresentante della compagnia assicurativa Unipol.
- **Aprile 1999:** collaborazione con l'Agenzia Business & Work, P.le Bertozzi, 23 Parma – per la traduzione di appalto per la costruzione di un tunnel, dal tedesco verso l'italiano per conto della ditta Pizzarotti di Parma.
- **Giugno-Settembre 2004:** Predisposizione e traduzione abstract del progetto "Prospettive di genere e linguaggi della TV digitale" a cura di Ancorpari, Audisat, Numidia (2004). Nell'ambito dello stesso progetto traduzione del testo del filmato "Passo a due" e dell'international feedback del lancio del filmato sul digitale terrestre in Europa. Attività di valutazione del progetto stesso.
- **Dicembre 1999:** traduzione dall'inglese all'italiano di pagine web per Able International, Pleasant Street 193, Holyoke, Maine, USA.
- **Novembre 1999:** traduzione dall'italiano all'inglese del libro "European Equality Agent" per conto dell'associazione temporanea d'impresa ANCORPARI + ISO, nell'ambito del progetto NOW "Consigliera di Parità+RETEFIC".

- **Maggio 1998:** traduzione dall'inglese della pubblicazione "Mentoring for Women in Europe" (Deutsches Jugendinstitut), risultati del workshop europeo tenutosi a Monaco di Baviera nei giorni 25-27 aprile 1997 in rappresentanza di ANCORPARI.
- **Gennaio 1998:** traduzione dall'inglese della ricerca CE "The Utilization of Sex Equality Litigations Procedures in the Member States of the European Community – A comparative study" per conto di ANCORPARI.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Settembre 1993 – Dicembre 1998

Laurea in Traduzione

Università degli studi di Bologna - distaccamento di Forlì - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori
Corsi di specializzazione frequentati durante gli studi: informatica, scienze sociali, turismo, letteratura

- Settembre 1993 e Settembre 1994

Diploma di tedesco - equivalente al Zertifikat del Goethe Institute valido per l'ammissione alle università austriache - Università di Vienna

Corsi di tedesco di IV e V livello di tedesco per stranieri

- Settembre 1991 – Giugno 1993

Diploma di interprete - traduttore e corrispondente in lingue estere

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori – Università di Bologna

Basi di interpretariato e traduzione, corrispondenza commerciale nelle lingue studiate

- 1986 – 1991

Maturità Linguistica

Liceo linguistico legalmente riconosciuto "Oxford" di Parma

CERTIFICAZIONI

- Certificazione Post-editing ottenuta da SDL plc – Gennaio 2017

PRIMA LINGUA **Italiano (madrelingua)**

ALTRE LINGUE

Inglese

- Capacità di lettura Ottima
- Capacità di scrittura Ottima
- Capacità di espressione orale Ottima

Tedesco

- Capacità di lettura Ottima
- Capacità di scrittura Molto buona
- Capacità di espressione orale Molto buona

Francese

- Capacità di lettura Buona
- Capacità di scrittura Discreta
- Capacità di espressione orale Elementare

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Buona capacità di gestione ed organizzazione di risorse umane e non, nell'ambito di progetti e lavori che richiedano la collaborazione all'interno di un team.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Ottima conoscenza ed utilizzo di programmi Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint) e dei programmi di grafica Adobe Photoshop e Adobe Illustrator, ottima conoscenza dell'ambiente Internet e dei programmi ad esso collegati. Utilizzo di programmi specifici per traduzione quali SDL Trados (versione 2019), Idiom, Passolo, Alchemy Catalyst, MemoQ, Memsource, Wordfast Pro, XTM, Google Polyglot. Utilizzo di Adobe InDesign per impaginazione e realizzazione di piccole pubblicazioni. Utilizzo di DreamWeaver per traduzione e realizzazione di siti Web.

Buona conoscenza del World Wide Web, social media e relative applicazioni.